

Curriculum Vitae di Elisabetta Benigni

Ho ottenuto il titolo di Dottore di ricerca nel 2009 presso il Dipartimento di Studi Orientali dell'Università Sapienza di Roma con una tesi sulla letteratura dal carcere moderna e contemporanea in Egitto. In seguito ho continuato il mio percorso a Berlino, dove ho ottenuto una borsa di post-dottato presso il Forum Transregionale Studien e la Freie Universität (2011/12) all'interno del progetto Zukunftsphilologie/Revisiting the Canon of Textual Scholarship. L'anno successivo sono stata borsista per un semestre presso l'Università di Erfurt/ Gotha, dove ho lavorato su un progetto riguardo il rapporto fra le traduzioni e le conversioni nel Mediterraneo (XIV-XIX sc.). Nel 2015 ho ottenuto una fellowship dell'Italian Academy presso la Columbia University di New York per il mio lavoro sulle traduzioni arabe del Principe di Machiavelli.

Ho insegnato presso l'Università di Macerata, l'Università del Salento e dal 2012 insegno presso l'Università di Torino dove attualmente ricopro la carica di Professore Associato di Lingua e Letteratura araba.

Dal 2017 al 2020 sono stata responsabile scientifico del progetto di ricerca *Seas of change: rethinking entangled renaissances across and beyond the Mediterranean (1780-1914)* finanziato dalla Compagnia San Paolo e dall'Università di Torino. Il progetto collaborativo fra studiosi di varie università italiane e internazionali ha come obiettivo la raccolta e lo studio delle traduzioni di romanzi e di testi politici e filosofici fra le lingue dell'impero ottomano (in particolare arabo, turco, albanese, greco moderno) e quelle del sud Europa (in particolare l'Italiano) nel lungo Diciannovesimo secolo.

I miei principali interessi di ricerca riguardano: la traduzione e ricezione del *Principe* di Machiavelli e della *Commedia* di Dante in arabo, la diffusione delle idee di 'rinascita-risorgimento' e di temporalità circolare nel Mediterraneo nel Diciannovesimo secolo, la ricezione di Ibn Khaldūn in Italia, la traduzione delle *Mille e una Notte* in Italiano, l'orientalismo italiano dell'Ottocento, la memorialistica del carcere e la sua importanza nelle aree del Mediterraneo.

Curriculum Vitae of Elisabetta Benigni

(English)

I am an associate professor of Arabic language and literature at the Università di Torino, where I have worked since 2012. My research concerns Arabic literature and Comparative literature, translations and Mediterranean studies. In particular, I have written on the translation and reception of Machiavelli's *Il principe* and Dante's *Commedia* into Arabic, the diffusion of ideas of 'resurgence' and of circular time in the nineteenth-century Mediterranean, the reception of Ibn Khaldūn in Italy, the translation of Arabic literature into Italian with a particular focus on the *Thousand and One Nights*, Italian Orientalism in the nineteenth century, and prison memoirs and their political importance across the Mediterranean.

I received my PhD from the Sapienza University in Rome with a thesis on modern and contemporary prison literature in Egypt. In 2011-2012, I was in Berlin as a post-doctoral fellow of the project Zukunftsphilologie /Revisiting the Canon of Textual Scholarship at the Forum Transregionale Studien and Freie Universität. The following year, I was post-doctoral fellow at the University of Erfurt/ Gotha with a project on translation and conversion in the Mediterranean from the fourteenth to nineteenth centuries. In 2015, I was a fellow at the Italian Academy of Columbia University, where I presented my project on the Arabic translations of Machiavelli's *Il principe*. I previously taught courses at the University of Macerata and the University of Salento.

From 2017 to 2020 I was the PI of the project *Seas of change: rethinking entangled renaissances across and beyond the Mediterranean (1780-1914)*, funded by the Compagnia San Paolo and by the Università di Torino. The project brought together a number of Italian and international scholars to collaborate on the topic of the translation of novels, and political and philosophical treatises across the languages of the Ottoman Empire (in particular Arabic, Turkish, Greek, Albanian) and Southern Europe, with a particular focus on Italy.

Publications

Forthcoming articles

2021

Introduction to the special issue to *The Multiple Renaissances: Revival, Temporality, and Modernity across the Eastern Mediterranean, 1700-1900*, special issue of *Oriente Moderno*, 2, 2021, ed. by Elisabetta Benigni and Luca Berardi

“*Metempsychosis and marvelous affinities: re-imagining the past in the Ilyāḡa* by Sulaymān al-Bustānī (1904) and in the *Divano di ‘Omar ben al-Fared* by Pietro Valerga (1874), in *The Multiple Renaissances: Revival, Temporality, and Modernity across the Eastern Mediterranean, 1700-1900*, special issue of *Oriente Moderno*, 2, 2021, ed. by Elisabetta Benigni and Luca Berardi

“Addicted to Popular Novel in Fin de Siècle Cairo: The Adventures of Edmond Dantès in Arabic” in *Reading Le Comte de Montecristo in the Eastern Mediterranean*, special issue of *Journal of Arabic and Islamic Studies*, 2021, ed. by Elisabetta Benigni and Rosita d’Amora

“Adab and decline. Ruins, chronology, and the perception of time” in *L’adab toujours recommencé: origines, transmission et metamorphoses*, ed. by Francesca Bellino, Catherine Mayeur-Jaouen, Luca Patrizi, Leiden, Brill

“Pietro Valerga” in D. Thomas and J.A. Chesworth (eds.), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*, Leiden, Brill

“Michelangelo Lanci” in D. Thomas and J.A. Chesworth (eds.), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*, Leiden, Brill

2020

“Trattando l’ombra come cosa salda. Una contro storia della trasmissione del Mi’rāj nel Medioevo mediterraneo”. *Lectura Dantis Lupiensis 2017*, a cura di Valter Leonardo Puccetti, Ravenna, Longo, p. 7-21

“Migrating texts. Circulating translations around the Ottoman Mediterranean edited by Marilyn Booth”, book review in *Eurasian Studies* 18 (2020), p. 349-353

2019

“When the Prince travelled to Egypt. Mehmed Ali, Machiavelli and the story of an unfinished translation project” in *Adab et modernite: un «processus de civilisation»? (XVIIe-XXIe siecle)*, ed. by Catherine Mayeur-Jaouen, Brill, Leiden, 171-192

“Renaissances at the borders of literary modernity: translations and language debates between the Naḥdah and the Risorgimento” in *Naḥda Narratives*, special issue of *Oriente Moderno*, ed. by Jolanda Guardi and Maria Elena Paniconi, 99 (2019), p. 9-29

2017

“Translating Machiavelli in Egypt: The Prince and the shaping of a new political vocabulary in the 19th century Arab Mediterranean” in *Orientalizing Machiavelli: The Western Political Thought, Islam, and the East*, ed. by Lucio Biasiori and Giuseppe Marrocci, London, Palgrave, p. 199-224.

“L'infrangersi monotono delle onde. Riflessioni a margine di Cento e una notte di Claudia Ott” in *Cento e una notte*, traduzione di Isabella Amico di Meane, edizione italiana a cura di Elisabetta Benigni, Einaudi, Torino, p. 273-298

“The many languages of the self in the Early Modern Mediterranean: Anselm Turmeda/ ‘Abdallāh al-Turjumān (1355-1423) friar, Muslim convert and translator” in *Conversion and Islam in the Early Modern Mediterranean: The Lure of the Other*, ed. by Claire Norton, London, Routledge, p.194-122

“Dante and the construction of a Mediterranean literary space. Revisiting a 20th century philological debate in Southern Europe and in the Arab world” in *Lingua Franca: Toward a Philology of the Sea*, special issue of *Philological Encounters*, ed. by Michael Allan and Elisabetta Benigni, 2, 2017, 111-138

“Lingua Franca: Towards a Philology of the Sea” with Michael Allan. Introduction to *Lingua Franca: Toward a Philology of the Sea*, ed. by M. Allan and E. Benigni, *Philological Encounters*, 2/1-2, 2017, p. 1-5

2016

“Suono e politica. Onde fasciste. La propaganda araba di Radio Bari” di Arturo Marzano, *Oriente Moderno*, 96, 2, 2016, p. 440-444

2015

“La Commedia decaduta delle Mille e una Notte»: il viaggio nella Città di Rame di Alessandro Spina” in *Paradossi delle Notti. Dieci studi su le Mille e una Notte*, a cura di Elisabetta Benigni e Leonardo Capezzone, Collana di studi orientali, Serra, Roma-Pisa, 2015, 131-162.

“Mediterraneo unico e molteplice: l'eredità di Miguel Asín Palacios e del dibattito sulle fonti islamiche di Dante nel dibattito corrente” in *Oriente Moderno*, 95/1-2, p. 310-319

“Terre cristiane e confini d'Europa: il viaggio di Fakhr al-Dīn al-Ma'nī II (1613-1618) fra le sponde del Mediterraneo” in *Miscellanea arabica* 2013-2014, Aracne, Roma, p. 105-124

2012

“Il realismo immaginario di Gerusalemme” in *Studi su Gerusalemme*, a cura di Bianca Maria Scarcia Amoretti, La Sapienza Orientale, Nuova Cultura, Roma, 2012, p. 269-346

“La libertà e le rivoluzioni nel caffè Karnak di Nağīb Maḥfūz: un modello di letteratura di resistenza al potere” in *La Rivista di Arablit*, II, 3, 2012, p. 32-46

Recensione di “La letteratura della Libia. Dall’epoca coloniale ai nostri giorni” di Elvira Diana, *La Rivista di Arablit*, I, 2, 2011

2011

“La Divina Commedia nel mondo arabo: studi, orientamenti critici e traduzioni” in *Dante, oggi*, numero monografico di *Critica del testo*, a cura di Roberto Antonelli, Annalisa Landolfi, Arianna Punzi, XIV / 3, 2011, p. 391- 413. Translated in portuguese: «A Divina Comédia no mundo árabe: orientações críticas e traduções» in *Estudos Dantescos. Tradução e recepção da obra de Dante em Portugal e no mundo*, 2014, p. 205-224.

“Encounters between Arabic and Western Literatures: Emic Translations and the Ethic formation of Literary Canons” in *Rivista degli Studi Orientali*, 84, 2012, p.129-144

2009

Il carcere come spazio letterario: ricognizioni sul genere dell’adab al-suğūn nell’Egitto tra Nasser e Sadat, La Sapienza Orientale, Nuova Cultura, Roma, 2009

2008

“A travelogue through prison novel and autobiography: everyday life, memoires, ideals” in *Miscellanea Arabica 2008*, La Sapienza Orientale, Nuova Cultura, 2008, p. 11-24

2007

“Evasioni letterarie dallo spazio della segregazione: qualche riflessione comparativa sull’immagine del carcere in due testi poetici” in *Dirasat Aryuliyya. Studi in onore del Prof. Angelo Arioli*, a cura di Giuliano Lancioni e Olivier Durand, La Sapienza Orientale, Nuova Cultura, 2007, p. 117-137

“Autobiografismo, conflitto e follia nella scrittura di Bahā’ Ṭāhir” in *Arabica 2007*, La Sapienza Orientale, 2007, p. 9-35

Conferences organized

The Multiple Times of Renaissances: revolutions, translations, movement of ideas across 19th c. Southern Eastern Europe and the Mediterranean (Università di Torino, 2019)

Reading Le Comte de Montecristo in the Eastern Mediterranean (Università di Torino, 2018)

Modernità arabe with Francesca Bellino, Università di Torino (Università di Torino, 2016)

Law, History and Philology: Exploring the Congruities between the Muqaddima of Ibn Khaldun (d. 1406) and the Scienza Nuova of Giambattista Vico (d. 1744) (Deutsch-Italienisches Zentrum - Centro Italo-Tedesco Villa Vigoni with Islam Dayeh, Freie Universität, Berlin e Markus Messling, Potsdam University, 2015)

Lingua Franca: Exploration in The Literary Geography of The Mediterranean with Michael Allan, University of Oregon (Berlin - Forum Transregionale Studien. Co-organized with Michael Allan, University of Oregon, 2012)

Presentations and papers given in international conferences (selection from last 10 years)

“Rethinking modernity and renaissance in the Eastern Mediterranean”
The Multiple Times of Renaissances: revolutions, translations, movement of ideas across 19th- c. Southern Eastern Europe and the Mediterranean (Università di Torino, October 2019)

“In antique lands: ruins, remnants and the exhibition of artefacts in modern Egypt”
The exploitation of the heritage between politics and economy (Università del Salento, May 2018)

“Addicted to Popular Novel in Fin de Siècle Alexandria: the adventures of Edmond Dantès in Arabic”
Reading Le Comte de Montecristo in the Eastern Mediterranean (Università di Torino, May 2018)

“Geometrie islamiche nel Paradiso di Dante”
Lectura Dantis Lupiensis, VII ciclo (Università del Salento, May 2017)

“Il viaggio nella “città di rame” di Alessandro Spina”
Nel labirinto coloniale. Un simposio in onore di Alessandro Spina (Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, February 2017)

“Making the Nahḍa and the Risorgimento in 19th and 20th century Italy and Egypt”
De-Framing the Mediterranean from the 21st Century: Places, Routes, Actors (Mediterranean Studies Rethymno Crete, September 2016)

“Adab and decline. Ruins, chronology, and the perception of time”
L’adab toujours recommencé: Origines, transmission et métamorphoses (INALCO Paris, December 2016)

“Have we ever been modern?”: rethinking canons of literary modernity in translation”
Modernità arabe (Università di Torino, May 2016)

“Rappresentare e costruire l’identità islamica in Europa: Muḥammad Luṭfi Jum’ā e la rete di intellettuali e attivisti egiziani in Europa”
Migrants, Communities, Borders, Memories, Conflicts (Catania, Sesamo, March 2016)

“Engraved Marble and Lost Scripts - Discussing Stones and scripts in early Modern Italy”
World Scripts Concepts and Practices of Writing from a Comparative Perspective (University of Cape Town, September 2015)

“Orientalism from the borders; the history of the reception and translation of the Thousand and One Nights in 18th and 19th-century Italy”
Antoine Galland and the Thousand and One Nights Tradition: Perceptions and Perspectives (Berlin Literaturhaus, October 2015)

“‘Tutti i tempi tornano, li uomini sono sempre li medesimi’. Reading Ibn Khaldūn through Durkheim, De Sacy and Machiavelli during al-Nahḍah”

Law, History and Philology: Exploring the Congruities between the Muqaddima of Ibn Khaldun (d. 1406) and the Scienza Nuova of Giambattista Vico (d. 1744) (Villa Vigoni, May 2015)

“Politics and ideology in 19th- and 20th- century Arabic translation of Machiavelli”
(New York, Columbia University, April 2015)

“L’aiuola che ci fa tanto feroci’. The debate on Islamic influences on Dante and the Arabic translations of the Divine Comedy” (with Andrea Celli)
(New York, Columbia University, April 2015)

“When the Prince travelled to Egypt. Machiavelli translated in 19th century Cairo”
Adab et modernité: un «processus de civilisation»? (Paris INALCO, May 2014)

“Italian Orientalists in Cairo during and after the Fascist period: the case of Ignazio Guidi and his son Michelangelo”
Nineteenth and twentieth century philological encounters (University of Leiden, June 2014)

“Adab e letteratura comparata”
La modernità araba e la cultura del romanzo. Per una lettura d’insieme (Università di Macerata, December 2013)

“Anselm Turmeda/‘Abdallāh al-Turjumān (1355-1423): Franciscan friar, Catalanian poet, Muslim polemicist, and turjumān: conversion and circulation of texts in the Mediterranean world”
The Lure of the ‘Other’: Religious conversion and reversion in the Early Modern Mediterranean and beyond (London St. Mary’s University College, June 2013)

“Tradurre Machiavelli nel mondo arabo fra XIX e XX secolo: il confronto con un modello di potere del rinascimento italiano e la sua ricezione nelle Nahḍah egiziana”
Machiavelli, Islam and the East (Pisa Scuola Normale Superiore, May 2013)

“Dante’s Commedia and the construction of a Mediterranean literary space: revisiting a 20th-century literary debate”
Lingua Franca: Exploration in The Literary Geography of The Mediterranean (Berlin Forum Transregionale Studien, May 2012)

“Sea of languages: circulation of knowledge, mobility and translation in the Early Modern Mediterranean”
Philologies Across the Asias: The Translation, Transmission and Transformation of Knowledge in the Early Modern World (Center for the Study of Developing Societies Delhi, December 2012)

“Coming back to Jerusalem in Saḥar Ḥalīfa’s novel Ṣūra wa īqūna wa ‘ahd qadīm: is it still possible to reach a real home?”
Tropics of Travel (Università di Liège, January 2011)

“Reshaping the idea of confinement. The case of Prison Literature and its role in pre- modern and modern Arabic societies”
Textual practices beyond Europe 1500-190 (American University in Cairo, December 2010)

